

L'Institut International Dikran Tchouhadjian
présente

GARINÉ

Au croisement de l'Orient et de l'Occident :
inédit en France

Opéra-bouffe

en trois actes de

Dikran Tchouhadjian

parainné par **Irina Brook**

Livret de **Gérald Papasian**

librement adapté de l'œuvre de Takvor Nalian

Direction musicale et orchestration **Vincent Bonzom**

Mise en scène **Gérald Papasian**

Résidence / Création au Théâtre de Saint-Maur
Résidence au Théâtre de l'Odéon de Marseille

Remerciements à Hamaskaïne Paris

Licence : 2-1032414

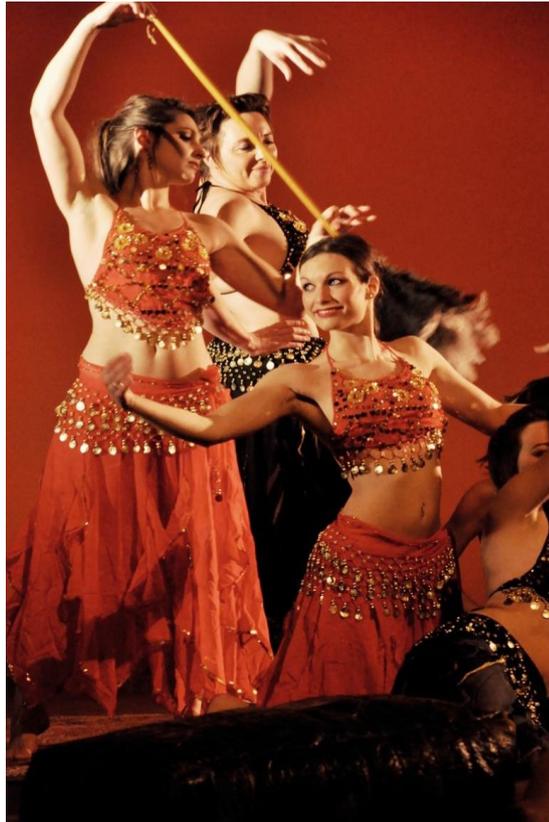
Ingrédients par www.constat.com

Conception graphique : www.genevievekellef.com

L'Institut International Dikran Tchouhadjian

Présente

GARINE



Opera-Bouffe en 3 Actes de Dikran Tchouhadjian

Livret de Gerald Papasian

Adaptation depuis le livret original de Takvor Nalian

Avec le soutien de Hamaskaïne de Paris et la Croix Bleu des Arméniens de France

Parrainé par Irina Brook

Produit & dirigé par

Gerald Papasian

Chef d'orchestre

Vincent Bonzom

Première Mondiale:

11 May 2010

Théâtre de St. MAUR - PARIS

ODÉON Théâtre de Marseille

16 & 17 October 2010

9 & 10 November 2013



Liens:

Première partie: <http://vimeo.com/40407071>

Deuxième partie: <http://vimeo.com/31562091>

Mot de passe: barevdzez

CONTACTS

IIDT – Institut.tchouhadjian@gmail.com

Gerald Papasian + 33 6 63 77 41 57 – gpapasian@yahoo.com

Amélie Robinault + 33 6 17 58 67 63 – robinaultamelie@gmail.com

Vahé Khatcherian + 33 1 43 87 30 11 – vandiam54@yahoo.com

ADRESSE

**IIDT Chez Mme Sylvie Baghdassarian,
115 rue Lamarck, 75018 Paris- France**

Les dons peuvent être envoyés par mail à:

En France: IIDT Chez Mme Sylvie Baghdassarian, 115 rue Lamarck, 75018 Paris- France

U.S. citizens can make their donations to:

PEMART / L.A. EXPERIMENTAL THEATRE

a tax exempt 501 (c) (3) organization in the United States.

Mail to: 101 Cooper Street #3E. N.Y. N.Y. 10034 U.S.A.

Memo: Gariné

GARINÉ : prix de vente d'une représentation 16 000 € HT

(Voyages, hébergements et défraiements en sus).

Pour plusieurs représentations on appliquera un prix dégressif.

RESUME DE L'ŒUVRE

ARMEN, jeune homme impétueux, rêve de créer le premier grand Théâtre de sa ville natale, Constantinople (Istamboul), et d'y jouer les plus grands auteurs, rompant ainsi avec la tradition populaire du théâtre de rue. En guise d'ouverture de saison, il décide de monter la grande tragédie *Kourshid et Fatimé* de Dikran Tchouhadjian.

Catastrophe ! À la veille de la première en public, son premier rôle féminin démissionne pour rejoindre la troupe de son concurrent, le Théâtre de Lokhoum Bey. À l'époque, les familles respectables ne laissaient pas leurs filles monter sur scène, et trouver une remplaçante au pied levé s'avère impossible...

MARKAR, le meilleur ami d'ARMEN et comédien de foire, il veut lui prêter main forte en lui offrant ses acrobates, mais ARMEN n'en a que faire. Ils découvrent alors une jeune femme à la voix enchantée voguant sur une barque : GARINÉ.

Ils font vite connaissance et la supplie de les sauver en reprenant le rôle. Mais les choses sont compliquées car HOR HOR AGHA, le père vendeur de pois chiches de GARINÉ, lui a inculqué ses idées sur l'immoralité des artistes. ARMEN essaye de convaincre GARINE qu'au théâtre il n'y a que de belles histoires et beaucoup de poésie en entonnant avec elle un duo : c'est la genèse de leur amour...

HOR HOR AGHA va tout faire pour sauver sa fille des mains de ces "saltimbanques", mais MARKAR et CHOUCANE, danseuse dans la troupe et officiellement fiancée à ARMEN, vont tout faire pour déjouer ses efforts, ce qui donnera lieu à de nombreuses péripéties moliéresques. D'autant plus que tout le monde ignore que MARKAR et CHOUCANE sont secrètement fiancés et que CHOUCANE est en réalité la sœur d'ARMEN.

GARINE, apprenant le seul lien secret entre CHOUCANE et MARKAR est choquée par la complicité sentimentale que CHOUCANE entretient avec ARMEN. Déçue de devoir donner raison à son père sur le libertinage des artistes, elle décide de prendre la fuite.

C'est ici qu'interviennent les LOUCHES, deux émissaires du Théâtre de Loukoum Bey, qui sautent sur l'occasion pour enlever GARINE.

Bien sûr ARMEN, en héros triomphal, intercepte le rapt (aidé de KHATCHIG, le souffleur de la troupe, également narrateur de *Gariné*). HOR HOR AGHA, soulagé de retrouver sa fille qu'il croyait perdue à jamais, accepte de la laisser partir avec la troupe. Il l'offre aussi en mariage à ARMEN, et MARKAR reçoit la même récompense d'ARMEN qui l'autorise à épouser CHOUCANE. Le Théâtre est sauvé et les aveux d'amour donnent lieu à un final plein de fête, de rêve et de surprises...



NOTE D'INTENTION DE MISE EN SCENE

Avec *Gariné*, j'ai souhaité restaurer une œuvre phare du patrimoine musical arménien en France. Il s'agit d'un des rares « classiques » commun à la culture arménienne et turque depuis l'origine, où les deux communautés vivaient en harmonie.

Après de longues recherches auprès du Musée d'art et de littérature d'Erevan et de collectionneurs de par le monde et avec l'aide de Vincent Bonzom, nous avons reconstitué une partition très proche de l'original en adaptant le livret pour donner des codes culturels sur la Constantinople cosmopolite et multiethnique de l'époque aux spectateurs.

La version concert (mise en espace) que j'ai eu l'occasion de présenter le 23 juin 2007 à la salle Rossini, m'a convaincu que même un opéra-bouffe dont le genre impose la somptuosité et le faste peut se jouer dans le dépouillement et la simplicité, sans édulcorer quoi que ce soit. **L'économie des moyens de mise en scène, compensée par l'importance donnée à l'interprétation des artistes est pour moi une façon de rendre hommage à l'approche de Peter Brook : celle de « l'espace vide ».**

L'essentiel pour moi, que ce soit pour un opéra ou une opérette, a toujours été de respecter la musique et de lui faire confiance. Dans le cas de *Gariné*, Tchouhadjian nous offre une musique haute en couleurs. Sa musique n'est pas très connue en Europe et pourtant, elle est très connotée occidentale. La musique à elle seule suscite toute la magie du genre, il suffit de la suivre, et le spectacle est là ! J'ai suivi la musique pour bâtir mon livret, et de cette simple « contrainte » est né le livret d'aujourd'hui.

Cette économie dans les moyens de mise en scène coïncide avec l'histoire que nous défendons : *Gariné* raconte la vie d'une petite troupe de jeunes comédiens qui rêvent de créer leur Théâtre (du théâtre dans le théâtre !). Je souhaite créer pour cela une mise en scène de tréteaux où les artistes improviseraient les costumes et les décors avec deux bouts de ficelle. Un tulle bleu secoué par les choristes dessinerait la mer, un banc deviendrait une barque où l'on chante la barcarolle, le même banc devenant à l'occasion un balcon fleuri. Pour arriver à cette simplicité, cette légèreté, j'ai souhaité enrichir un des personnages en lui donnant le rôle du narrateur qui remplit « l'espace vide » : il décrit peu à peu les décors, annonce la nuit, le balcon, et suscite la somptuosité de l'œuvre dans l'imaginaire des spectateurs.

Je compte surtout sur la gamme des couleurs, des costumes, et sur les lumières. La scénographie sera conçue par des artistes associés à Irina Brook dont je partage la vision esthétique avec une belle complicité.

Enfin, il est essentiel de bien différencier les deux mondes, occidental et oriental de Constantinople : l'aspect « fin XIX^e siècle à l'européenne » avec hauts de forme et ombrelles, et les « turqueries » à la Mamamouchi dans une ambiance de sérail délirant et hilarant.

Gérald PAPASIAN



GÉRALD PAPASIAN

**DIRECTEUR ARTISTIQUE ET FONDATEUR
DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DIKRAN TCHOUHADJIAN**
Centre de Recherche, de Formation et de Diffusion de l'Opéra et du Théâtre Arménien
Ex -CRDT
ADAPTATEUR ET METTEUR EN SCÈNE



Diplômé du **Conservatoire d'Art Dramatique d'Erevan** (Arménie Soviétique 1971-1976), il débute sa carrière comme assistant à la mise en scène à l'**Opéra National d'Arménie**. Entre 1976 et 1985, il s'intéresse particulièrement à l'œuvre de George Bernard Shaw, dont il monte plusieurs pièces.

En **1981**, il réalise la traduction et la mise en scène de l'opéra **Anoush**, d'Armen Tigranian au **Michigan Opera Theater**, qui reçoit le prix de la critique « Best of M.O.T. Season ».

Avec Nora Armani, il coécrit et interprète **Le Chant d'Ararat**, spectacle sur la poésie arménienne, créé en **1986** au festival d'Édimbourg qui est joué plus de 600 fois en version anglaise et française à travers le monde. Il obtient le « **Drama-Logue Award** » (équivalent des Molière en Californie) à deux reprises (1987 et 1988).

Membre Honoraire du Théâtre National d'Arménie, maître de conférence-invité permanent à l'Université de Venise, il devient artiste résident et Maître de conférence sur la Culture Théâtrale à l'Université de La Verne.

En **1997**, il fonde le **CRDT** (Centre de Recherche Dikran Tchouhadjian – **Institut International Dikran Tchouhadjian** depuis 2013). Avec le musicologue H. Avakian, il restaure l'opéra **Arshak II** de Tchouhadjian. Grâce à ce travail, **Arshak II** a pu être monté pour la première fois en version originale en 2001, au **San Francisco Opera**. Depuis **1990**, il est installé à Paris où il poursuit sa carrière de metteur en scène et de comédien.

Actuellement, il est **l'un des membres fondateurs de la Compagnie Irina Brook** avec laquelle il est en tournée dans **En attendant le Songe** et **Somewhere... La Mancha** (Sancho Panza) qui ont été joués au Théâtre des Bouffes du Nord et au Festival d'Avignon et aussi à l'étranger. Avec Irina Brook, il a également joué **La Bonne âme de Setchouan** au Théâtre National de Chaillot, en tournée en France mais aussi en Suisse et en Belgique. Il a aussi fait partie de **Giulio Cesare in Egitto**, un opéra d'Haendel au Théâtre des Champs-Élysées.

Les temps forts de sa carrière :

Les Fourberies de Scapin au Château de Grignan et *Le Revizor*, mise en scène de **François Kergoulay**, *Peines d'amour perdues*, mise en scène de **Simon Abkarian**, *Mesure pour mesure*, mise en scène de **Habib Naghmouchin**, *Conte d'Hiver*, mise en scène de **Guy Freixe**. Au **cinéma** et à la **télévision**, il a travaillé avec **Bill Pullman**, **Aïssa Maïga**, **Simon Abkarian**, **Ludmila Michael**, **Marie Christine Barrault**, **Anne Brochet** et a tourné avec les réalisateurs tels **Ernesto Ona**, **Dominique Cabrera**, **Patrick Dewolf**, **Laurent Dussaux**, **Robert Kechichian** et **Jean Mach**. Il a aussi apparu dans des épisodes de Rick Hunter, Cagney and Lacey et Mac Gyver. On a pu le voir récemment dans le nouveau film d'**Eric Judor Mohamed Dubois**. Actuellement il est en tournage dans **BRAQUO** d'**Olivier Marchal** sous la direction de **Manuel Boursinhac** pour les 3^{ème} et 4^{ème} saisons.

L'ÉQUIPE MUSICALE

Vincent BONZOM – Direction musicale, orchestrateur et chef d'orchestre



Il se forme à l'alto et à la formation musicale jusqu'au DFE qu'il obtient en 1996 au Conservatoire d'Arnouville-lès-Gonesse. En 1997, il obtient une licence de pédagogie de la musique à la Sorbonne et suit la classe d'harmonie de Claude-Henri Joubert à l'ENM d'Aulnay-sous-Bois. Compositeur, il dirige l'orchestre symphonique de la Lyre Amicale d'Eaubonne en 1995, mais c'est la musique vocale, notamment *a cappella*, qui occupe une place centrale dans son parcours. Depuis 1992, il dirige plusieurs chorales dans le Val d'Oise. Il travaille la direction de chœur avec Jean Sourisse, Philippe Caillard, Valérie Fayet, Didier Bouture et Nicole Corty. En 1994, il crée et dirige jusqu'en 2000 le Festival départemental des chorales *a cappella* du Val d'Oise. Il participe, en collaboration avec d'autres chorales ou orchestres à l'élaboration d'œuvres telles que le *Requiem* de Gounod, le *Gloria* de Vivaldi, le *Carmina Burana* de Orff et *La Petite Messe Solennelle* de Rossini. Il consacre une grande partie de son activité à l'intervention en centres éducatifs pour les jeunes en difficultés. Son travail, orienté vers l'épanouissement de la pratique chorale amateur, il fait de la pédagogie le cœur de son métier. En juin 2009, il a obtenu, avec Julien Vallespi, le Prix de l'Univers musical et sonore lors de la 16^{ème} Cérémonie des Souffleurs, pour le spectacle *Somewhere... la Mancha* d'Irina Brook.

Olivier PODESTA – Chef de chœur et dramaturge



Depuis ses études vocales avec Éliane Manchet de l'Opéra, et théâtrales au Studio 34 avec Claude Mathieu et Philippe Brigaud, Olivier Podesta a chanté dans des productions lyriques sous la direction de chefs comme Jeffrey Tate, Charles Mackerras, Alberto Zedda, Michel Plasson et des metteurs en scène comme Pier Luigi Pizzi, Nicolas Joël, Nicholas Hytner, Pierre Jourdan... Particulièrement attaché au répertoire français, il a participé à la redécouverte de *L'Apostrophe* de Jean Françaix sous la direction du compositeur, de *La Chartreuse de Parme* de Sauguet, du *Petit Faust* d'Hervé, du *Domino noir* d'Auber mais aussi à la création mondiale de *Soirs d'orage* de Michel Déon et Rémi Gousseau à l'Opéra-Comique en 1993. Collaborateur privilégié de Jérôme Savary depuis 1999 au Théâtre National de Chaillot, puis à l'Opéra-Comique, il s'est spécialisé dans les rôles de ténor et de ténor-bouffe avec un faible pour Offenbach dont il

a interprété près de 40 ouvrages parmi lesquels *Les Contes d'Hoffmann* à Orange et Bercy (les 4 valets, Wilhelm), *La Belle Hélène* (Ménélas, Oreste), *La Grande-Duchesse de Gérolstein* (Paul, Puck), *La Périchole* (Piquillo, Panatellas), *La Vie parisienne* (Bobinet, Frick, Prosper, le Brésilien), *Les Bavards* (Torribio), *Mesdames de la Halle* (Mmes Beurrefondu et Poiretapée), *La Bonne d'enfant* (Gargaillou), *M. Choufleuri* (Petermann), *Mam'zelle Moucheron* (Bavolet), *L'île de Tulipatan* (Romboïdal)... ou encore *Offenbach au Paradis*, revue de Philippe Rondet et Michel Frantz qu'il crée en 1997. Il ne néglige pas pour autant la comédie musicale, la chanson et le music-hall et prête sa voix à de nombreuses séries télévisées, films et dessins animés. Professeur de chant choral et de formation musicale au Conservatoire Leo-Delibes de Clichy de 1991 à 1997, il est lauréat du Concours International de Chant de Marmande en 1995 et diplômé des Conservatoires de la Ville de Paris.

LES CREATEURS DES ARTS DE LA SCENE

Noëlle GINEFRI – SCENOGRAPHIE et COSTUMES



Formée à l'École Nationale des Arts Décoratifs de Nice, Noëlle Ginefri débute sa carrière comme peintre en décors puis comme assistante scénographe auprès notamment de Patrice Cauchetier pour J.L Thamin, Emilio Carcano pour Alfredo Arias, Chloé Obolensky pour Peter Brook (peinture du *Mahabbarata* et impressions de *Pelléas*). Elle signe son premier décor avec Claude Régy pour *Intérieur* de Maeterlinck et travaille par la suite avec plusieurs metteurs en scène notamment Dominique Feret, Daniel Zerki, Guy-Pierre Couleau ou Simon Abkarian. En 1998, elle rencontre Irina Brook et conçoit pour elle les décors et costumes de plusieurs de ses spectacles aussi bien au théâtre (*Une Bête sur la lune*, *Résonances*, *La Ménagerie de verre*, *Une Odyssée*, *Juliette et Roméo*, *La Bonne âme de Se-Tchouan*, *Le Pont de San Luis Rey* et *L'Île des esclaves*) qu'à l'opéra (*Eugène Onéguine* de Tchaïkovski pour Aix-en-Provence, *Cenerentola* de Rossini et *Giulio Cesare* de Haendel pour le Théâtre des Champs-Élysées, *Traviata* de Verdi pour Le Comunale à Bologne et l'Opéra de Lille et récemment *Il Burbero di Buon Cuore* de Martin y Soler au Real de Madrid.

Thibault DUCROS – CREATION LUMIERES

Il est Régisseur général en 2008 sur *Somewhere... la Mancha* m.e.s. Irina Brook et était Régisseur lumières et son en 2005 sur *En attendant le songe* m.e.s. Irina Brook.

Claire FAUROT – CHOREGRAPHE ET DANSEUSE



Après une formation de danse classique au conservatoire d'Angers, elle intègre différentes compagnies dans des styles très variés qui vont de la danse de caractère (russe, orientale, tsigane, juive, arménienne) à la danse ancienne et baroque, en passant par le music-hall et le cancan. Elle aborde après un autre pan de sa carrière où elle devient comédienne-chanteuse et travaille dans différents univers tels que : Théâtre musical avec Jérôme Savary (*La Périchole*), Riton Carballido (*Cabaret Camí*) avec Gilles Ramade (*100 ans de music-hall*), Renaud Maurin (*Un Siècle de music-hall*). Créations contemporaines avec Hélène Darche (*Parole de Verre – Tranches de Femmes – Lettre d'une inconnue*), Xavier Lemaire (*Casério Anarchiste*), Véronique Widock (*Hasard*). Théâtre de rue avec Sylvie Moreaux (*Combats à travers les âges*). Théâtre classique avec Thierry Debuysier (*Faisons un rêve*), Anne-Marie Mouti (*Roméo et Juliette*). Cinéma-télé avec Jacques Renard (*Un Souvenir - La Ceinture de sécurité - La Canne de mon père*), Dominique Ladoge (*Grand Patron - Du côté de chez Marcel*), Renaud Bertrand (*Clara Sheller*), Laurent Perrin (*30 ans...*). En 2003 elle crée *Filles de joie* dans lequel elle joue également et qui tournera jusqu'en avril 2007. Elle crée des chorégraphies tsigane et orientale pour la troupe des Mimi-Pinsons, une chorégraphie orientale pour la comédie musicale *Sacrés fils d'Abraham*, ainsi qu'une chorégraphie classique et espagnole-contemporaine pour le film *Le Doux pays de mon enfance* réalisé par Jacques Renard.

Lorie BAGHDASSARIAN – COLLABORATRICE CHOREGRAPHIQUE ET DANSEUSE



Lorie Baghdassarian entre dans le monde du flamenco à 15 ans. Depuis, sa passion est devenue profession : « Bailaora ». Elle fait ses premiers pas à Paris auprès de Carmen Alvarez et très vite, décide de s'installer en Andalousie, à la source même de la culture gitane. Elle s'imprègne d'abord de l'essence même de la culture « Flamenca ». Elle étudie auprès de Presi la India, Stella Arauzo mais c'est surtout à la danse de Manuela Heredia qu'elle s'identifie et auprès de laquelle elle fait sa première apparition Flamenca sur scène. A Séville, elle approfondit sa formation auprès des « grands » : Concha Vargas, Los Farrucos, Torombo, Juana Amaya... Parallèlement à sa carrière de danseuse, elle se forme à la comédie et anime des ateliers de théâtre pour enfants au sein de l'association Croix Bleue Arméniens de France pour laquelle elle met en scène chaque année des œuvres pour enfants. Elle enseigne et se produit aussi avec le groupe Aires Nuevos en Espagne tout en continuant à explorer les différentes formes de la danse Flamenca auprès de Manuela Carpio et Mercedes Ruiz. De retour en France, elle associe son travail de danseuse à celui de comédienne et interprète le rôle d'Izul au Théâtre de la Calade à Arles. En janvier 2008, elle intègre la Compagnie Irina Brook qui présente une adaptation du *Don Quichotte* de Cervantes intitulée *Somewhere La Mancha* au Théâtre des Bouffes du Nord au printemps 2009. Chorégraphe, elle assiste à la création du dernier spectacle de la troupe Vaiven, herencia flamenca et crée les danses de l'opéra-bouffe Gariné avec Claire Faurot.

LA DISTRIBUTION

GARINE : Amélie ROBINAULT/Aurore QUINTARD
ARMEN : Stéphane MALBEC-GARCIA
HOR HOR AGHA : Gérald PAPASIAN / Baghdassar OHANIAN
MARKAR : Alexandre MARTIN-VARROY/Mathieu DUBROCA
SHOUSHANE : Pauline SIKIRDJI
KHATCHIG : Olivier PODESTA

LOUCHE 1 : Didier BAILLY
LOUCHE 2 : Jerry DI GIACOMO
LE MONSIEUR : Alain KHOUANI

DANSEUSES : Claire FAUROT et Lorie BAGHDASSARIAN

CHORISTES : Célia BOCQUEL
Céline BORTALIS
Arnaud CORNIL
Cédric DELANNOY
Pascale DURAND
David FAGGIONATO
Stéphane GUREGHIAN
Matthieu JUSTINE
Sarah LAZERGES
Guillaume NEEL

Vincent SIMONET
Ania WOZNIAK

En alternance :
Amélie ROBINAULT
Anne-Lou BISSIERES
Thibault DESPLANTES
Frédéric SARRAILLE
Franck GOUFFRAN
Renaud GOULLET DE RUGY

ORCHESTRE :
CHEF D'ORCHESTRE : Vincent BONZOM
FLÛTE : Aude CHALLEAT
CLARINETTE : Olivia LEBLANC
CLARINETTE : Émilien VERET
BASSON : Cécile JOLIN BOUDIER / Emmanuel DUCLOZ
VIOLON : Éloïse GOMEZ
VIOLON : Caroline LARTIGAUD
ALTO : Mathieu LAMOUREUX
VIOLONCELLE : Sarah HAMMEL / Marie TOURNEMOULY
CONTREBASSE : Alix MERCKX / Yann DELMAS

DÉDICACE D'IRINA BROOK CHARLES AZNAVOUR & HASMIK PAPIAN

« Je tiens à te féliciter Gérald de ton tour de force (acteur, auteur, chanteur, metteur en scène, etc.). Formidable sur tous les fronts ! BRAVO !

Quel travail ! C'était vraiment une belle soirée, pleine de charme, d'invention, de rires et de simplicité. Bravo à ta troupe qui a su déployer ses multiples talents avec tant de fougue. La musique, tout aussi brillante qu'exotique est d'une richesse et d'une originalité rare. Je suis partante pour t'accompagner dans cette aventure qui mérite un grand succès ».

Irina Brook

«Félicitations pour le succès de ta mise en scène de l'opérette "Gariné". J'ai chanté le rôle-titre de cette œuvre à l'Opéra National d'Arménie il y a quelques années et je pense que c'est une pièce pleine de charme qui mérite bien d'être montée - à savoir en dehors de l'Arménie où Tchouhadjian est encore peu connu. Je te souhaite bonne chance pour tes projets concernant Gariné ! Bonne continuation».

Hasmik Papian

Je ne peux qu'applaudir et encourager l'heureuse initiative de Gérald Papasian de faire vivre (ou revivre) Gariné.

Je souhaite tout le succès possible à cette belle entreprise.



Charles AZNAVOUR



Gariné – à l'« Odéon » de Marseille

Magazine « Théâtre Musical Opérette » October 2010

Bernard Crétel

Excerpts

L'Odéon a eu parfaitement raison d'ouvrir sa saison lyrique avec cette œuvre qui préfigure la dimension de la Culture. Disons-le d'entrée, *Gariné* a obtenu un très vif succès et tous les amateurs d'opérettes sont sortis enchantés d'avoir pu découvrir une partition foisonnante d'airs, duos et ensembles tour à tour romantiques, drôles, enlevés et parfaitement rythmés,

Gérald Papasian, interprète du rôle bouffe de Hor-Hor Agha, est le véritable *deus ex machina* de la production. Traducteur et adaptateur du livret, il a su régler avec minutie la mise en scène qui convenait parfaitement à la pièce, présentée ici comme une succession rapide de tableaux et ne laissant à aucun moment retomber l'intérêt du spectateur. Dans cet emploi, il parvient à traduire avec bonheur toute la rondeur, la malice et la bonhomie du personnage.

* * *

« Et *Gariné* fut créé... »

« *Gariné* est l'une des rares œuvres classiques communes à la culture arménienne et turque et en cela, on peut le considérer comme un symbole de paix et de dialogue interculturel. Bravo donc à toute l'équipe qui a réussi à créer ce spectacle réjouissant à force de ténacité et de travail, en mettant ensemble professionnalisme, énergie et fougue. »

Anahid Samikyan

Achkhar n°492 – 29 mai 2010

« *Gariné* : pari gagné »

« Je reviens sur le spectacle *Gariné* [...] pour exprimer mon enthousiasme. Aucun doute que le "pari fou" de son adaptation par Gérald Papasian [...] est plus que gagné. »

« [...] salle comble avec un public qui semblait majoritairement français. »

« Ce fut un spectacle éblouissant, servi par des musiciens et artistes talentueux pleins de fougue [...] : un art total teinté d'humour [...]. »

« Un grand merci encore à Gérald Papasian de nous avoir fait découvrir un patrimoine musical si original avec une touche contemporaine qui achève de nous conquérir. Il y a lieu d'en être fier : atteignant l'universel, cette œuvre méritait d'être partagée avec le public français. »

« Un succès immense. »

Oskeritsian

France Arménie – 1^{er} au 15 juin 2010

« Une première représentation réussie ! Mardi 11 mai dernier la version française du célèbre opéra-bouffe *Gariné* a été ovationnée par le public du Théâtre de Saint-Maur. »

Les Nouvelles d'Arménie – juin 2010

« Aurore Quintard dans le rôle de *Gariné* [...] semble être la plus prometteuse. A noter un chœur très bien préparé et de très bonne qualité vocale. »

« [...] bilan très favorable en ce qui concerne la restitution de l'œuvre d'autant que l'on peut encore attendre de nouveaux progrès pour les représentations de Marseille. »

ODB Opéra – 17 mai 2010

PHOTOS PRISES LE SOIR DE LA PREMIÈRE





